

# KEY INFORMATION

Entering Words

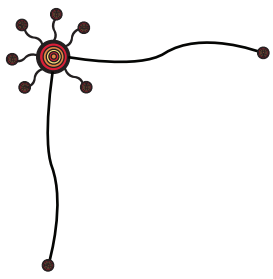
Entering Original Recorded Spelling

Entering Original Recorded Translation

Entering Sentences

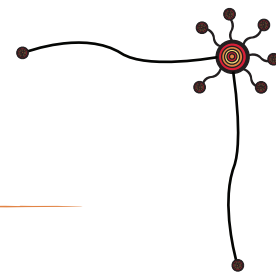
Entering Short Text





# Contents

Example Language Source .....	3
Entering Key Information .....	4
Add New Entry .....	4
Enter Language Word: .....	4
Enter English Word (or Translation Language Word if other than English).....	5
Enter Original Recorded Spelling .....	5
Enter Original Recorded Translation. ....	6
Enter Sentence .....	6
Enter the Sentence Translation.....	6
Enter Word-for-Word Translation .....	7
Add Short Text.....	7

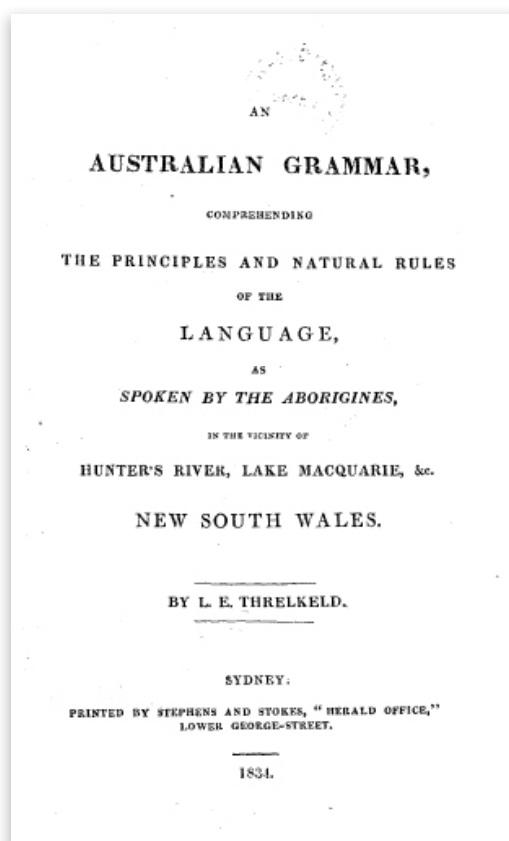


## Example Language Source

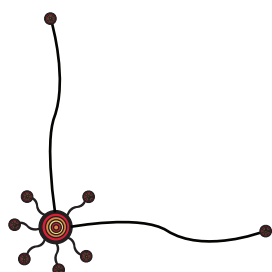
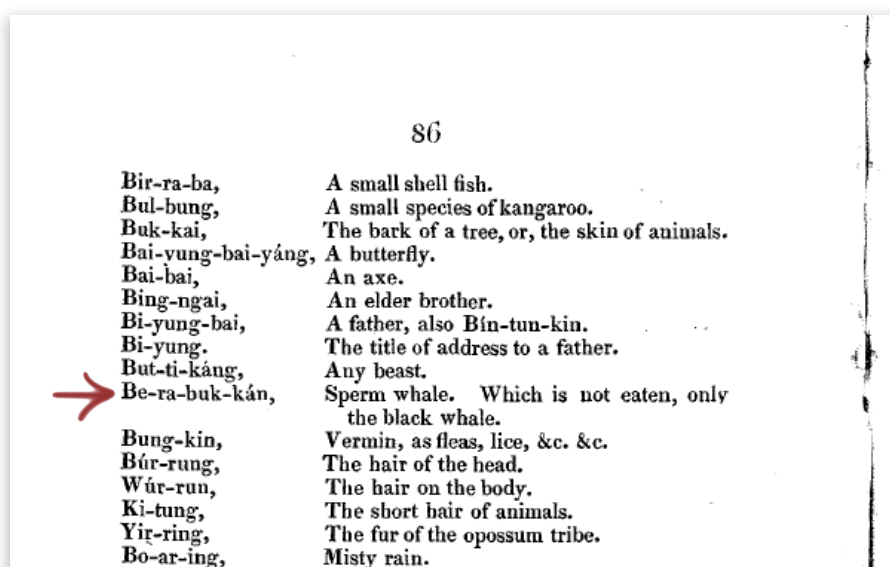
We will use this language source from our library:

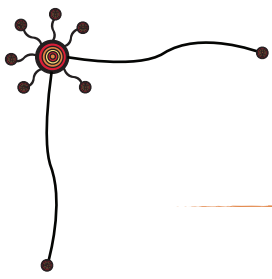
As an example for this section we will use the word 'berabakaan' meaning 'whale' in Awabakal.

This was taken from the book *An Australian Grammar*:



The page from the source where the word was found: p.86

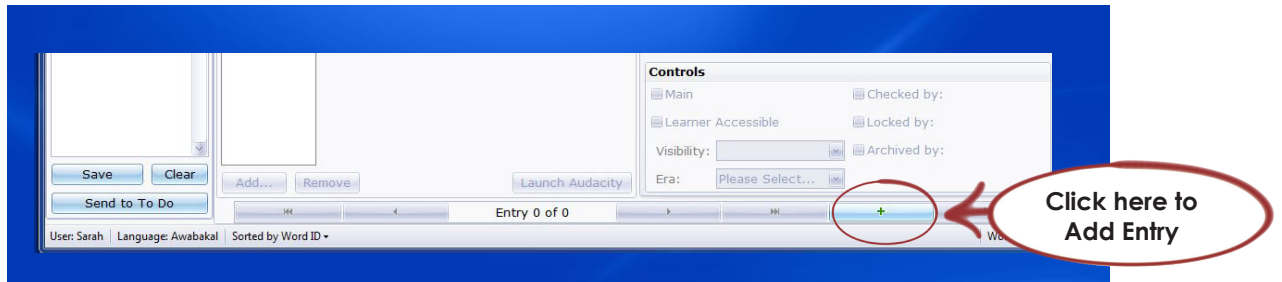




# Entering Key Information

## 1. Add New Entry:

a. When you first open the Editor all fields will be greyed-out and you won't be able to write in them



When you hold the cursor over the [+] will say 'Add New Entry'

b. **Click** on the **plus sign** on the bottom right hand side of the screen. You are now able to write in the fields



This is how you will add new entries throughout your language work (not just the first time).

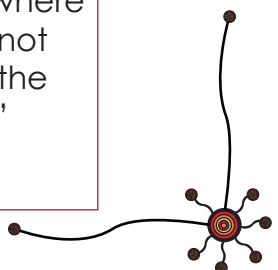
## 2. Enter Language Word:

**Click** in the **blank space** and **enter** the **language word** in the Word field, in the left column under your language name.

This should be the spelling you wish to use. This may be different from the spelling in your source. For example Awabakal was reclaimed from historic sources and later we decided to use a new, more user-friendly spelling than was recorded in our sources, while still acknowledging where it was found.



It took many years of working with Awabakal to get to the point where we could come up with our new, user-friendly spelling. If you do not have (or don't need) two different ways of spelling, you can use the same spelling in both the 'Word' and 'Original Recorded Spelling' fields.



### 3. Enter English Word (or Translation Language Word if other than English):

Enter the **translation** in the 'Word' field on the right

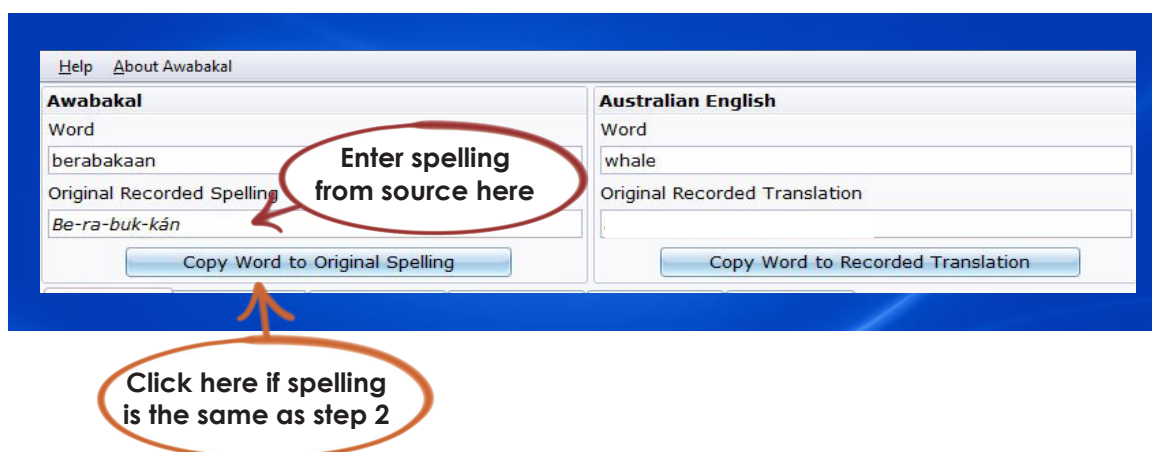


The screenshot shows a software interface with two side-by-side input sections. The left section is titled 'Awabakal' and has a 'Word' field containing the text 'berabakaan'. The right section is titled 'Australian English' and has a 'Word' field containing the text 'whale'. A red oval with an arrow points to the 'whale' text, with the text 'Enter Translation here' written inside the oval.

- The previous steps are required to create an entry, Miromaa will not allow you to create another or leave this entry until you have filled out the language word and translation
- It is possible that for many words you won't have information for all of the fields, you can leave any of the following fields blank

### 4. Enter Original Recorded Spelling

Enter the **Original Recorded Spelling**. This is the spelling exactly as you found it in the written source you are using.  
If the original recorded spelling is the same as the spelling you have used in the English Word field, or if you do not have an original recorded spelling you can copy it by clicking on the 'Copy to Original Recorded Spelling button'.



The screenshot shows the same software interface as before, but with an additional field in the 'Awabakal' section. Below the 'Word' field (which still contains 'berabakaan') is an 'Original Recorded Spelling' field containing the text 'Be-ra-buk-kân'. A red oval with an arrow points to this field, with the text 'Enter spelling from source here' written inside. Below the 'Original Recorded Spelling' field is a button labeled 'Copy Word to Original Spelling'. An orange oval with an arrow points to this button, with the text 'Click here if spelling is the same as step 2' written inside. The 'Australian English' section remains the same, with 'whale' in the 'Word' field and an empty 'Original Recorded Translation' field.



## 5. Enter Original Recorded Translation.

This is the Translation exactly as you found it in the written source you are using.

- a. **Enter** the **Original Recorded Translation**. If the original recorded Translation is the same as the translation you have used in the Word field you can copy it by clicking on the Copy to Original Recorded Spelling button.



Help About Awabakal

**Awabakal**

Word  
berabakaan

Original Recorded Spelling  
Be-ra-buk-kān

Copy Word to Recorded Translation

**Australian English**

Word  
whale

Original Recorded Translation  
Sperm whale

Copy Word to Recorded Translation

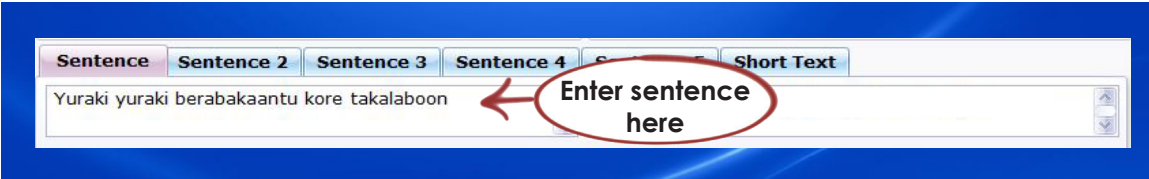
Enter spelling from source here

Click here if spelling is the same as step 3

## 6. Enter Sentence

Miromaa has room for you to enter 5 sentences and their translation per entry.

**Enter** your sentence in **language**.



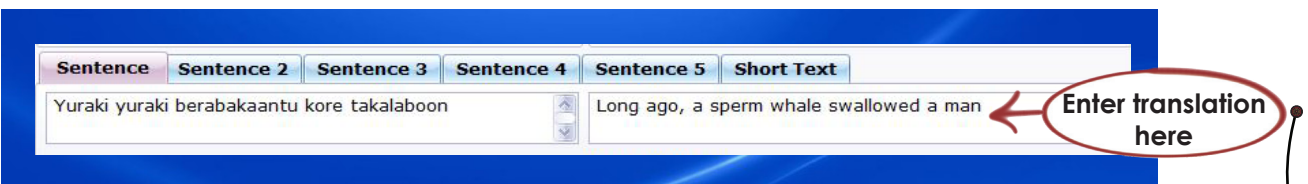
Sentence Sentence 2 Sentence 3 Sentence 4 Sentence 5 Short Text

Yuraki yuraki berabakaantu kore takalaboon

Enter sentence here

## 7. Enter the Sentence Translation

**Enter** the **translation** of the sentence

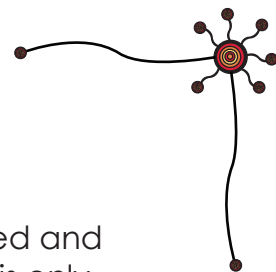


Sentence Sentence 2 Sentence 3 Sentence 4 Sentence 5 Short Text

Yuraki yuraki berabakaantu kore takalaboon

Long ago, a sperm whale swallowed a man

Enter translation here



## 8. Enter Word-for-Word Translation

Here you can **enter word-for-word** how the sentence is constructed and show any grammar points you would like to highlight. This feature is only available for sentence 1.

The screenshot shows a software interface with a blue header. Below the header, there are six tabs: 'Sentence', 'Sentence 2', 'Sentence 3', 'Sentence 4', 'Sentence 5', and 'Short Text'. The 'Sentence' tab is selected. Below the tabs, there are two text input fields. The left field contains the text 'Yuraki yuraki berabakaanu kore takalaboon'. The right field contains the text 'Long ago, a sperm whale swallowed a man'. Below these fields, there is a section labeled 'Word for Word' with a text input field containing the text 'yuraki yuraki berabakaan +tu kore'. A red oval with an arrow points to this field, containing the text 'Enter word-for-word translation here'.

Click here if you wish to add more sentences

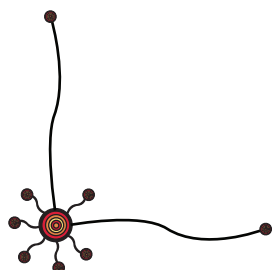
This screenshot is identical to the one above, but with an additional red oval and arrow pointing to the 'Sentence' tab. The oval contains the text 'Click here if you wish to add more sentences'.

## 9. Add Short Text

**Add** some **text** or a **story**, anything you need a bit more space for.

Click here if you wish to add some text

The screenshot shows the same software interface as before, but with the 'Short Text' tab selected. The 'Short Text' tab is highlighted in blue. Below the tabs, there is a large, empty text input field with a vertical scrollbar on the right side.



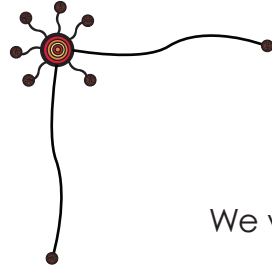


Congratulations you have entered the Key Information about  
your word!

- Miromaa is designed to be user-friendly
- It saves all of your work automatically while you work
- All you have to do is back up your work at the end of the day  
See the chapter on *Backing Up*
- You can navigate 2 ways by clicking in the field you want to  
type in or tabbing across
- If you make a mistake or want to change something you just  
backspace or delete







We would love to hear your feedback on Miromaa so please don't hesitate to tell us about your experiences:

## **Miromaa Aboriginal Language & Technology Centre**

Suite 1  
50 Bolton Street,  
Newcastle. NSW. 2300.  
Phone: +61 2 4927 8222  
miromaa@acra.org.au  
[www.miromaa.org.au](http://www.miromaa.org.au)

### **Remote Support**

If you would like further help we can assist by providing support by email or by using our remote support software TeamViewer:

<http://miromaa.org.au/miromaa/support.html>

### **Miromaa Learning Room**

The most recent version of this, and all of our training documents will be available in the learning room.

<http://www.miromaa.org.au/miromaa/learning-centre/learning-room.html>



**Miromaa ALTC**  
*Aboriginal Language and Technology Centre*